

El principiu d'imbricación recurrente na fraseoloxía de les llingües romániques / *The overlapping principle in Romance languages phraseology*

ANTONIO PAMIES
UNIVERSIDAD DE GRANADA

Resume: Esti trabayu desendolca la propuesta d'un principiu d'*imbricación* que fai posible inxertar los fraseoloxismos unos n'otros, dando llugar a amplificaciones que nun xustificuen un incrementu taxonómicu de les subclases fraseolóxicas, porque sedrén operaciones (micro)sintáutiques ente frasesmes. La tensión ente la fixación interna propia de tou fraseoloxismu y la so capacidá de mutua imbricación ayuda a comprender la convivencia contradictoria ente la fixación que define estes unidaes na llingua y la variación que demuestren nel discursu. Con esti oxetivu, el nuesu estudiu trata paralelamente distintos tipos de frasesmes n'español, francés, italianu, portugués, catalán y asturianu.

Pallabres clave: fraseoloxía contrastiva, taxonomía fraseolóxica, colocaciones complexes, construcciones fraseolóxicas, llingües romániques.

Abstract: This article offers a proposal of an overlapping principle that facilitates the insertion of phraseologisms one inside the other. This allows the production of amplifications that do not justify a taxonomic increment of the phraseological subcategorizations, being microsyntactic operations between phrasemes. The tension amid the fixed disposition that all phraseologisms inherently have and the capability of mutual overlap helps understand the contradictory coexistence between the fixed disposition that define this units in language and the variation that the discourse shows. At the same time and with this objective, the article studies the different types of phrasemes in Spanish, French, Italian, Portugueses, Catalan and Asturian.

Keywords: contrastive phraseology, phraseological taxonomy, complex collocations, phraseological constructions, Romance languages.



1. ENTAMU

Dalgunos especialistas saquen les colocaciones de la fraseoloxía pol so calter composicional (cf. Casares, 1950; Zuluaga, 1980; Bosque, 2001; Álvarez de la Granja, 2003; García-Page, 2008). Sicasí, estes sí apaecien incluyies nos testos fundacionales de la fraseoloxía teórica (Bally, 1909; Vinogradov, 1947), qu'entendien la fixación y la idiomaticidá como fechos non discretos. El debate nun se zarró, sinón que s'enchana a les llendes d'otres subclases fraseolóxiques. Por exemplu, secuencies del tipu esp. *dormir a pierna suelta*, fr. *dormir à poings fermés*, pt. *dormir a sono solto*, etc. son llocuciones o colocaciones dependiendo de que s'incluya o non el verbu nel so interior. Tamién son de clasificación incierta les secuencies como *a garrotazo* (/manotazo /bofetada /sopapo /codazo) *limpio*, etc., yá que les sos variaciones, de paradigma práuticamente abiertu, demuestren que son parcialmente composicionales, teniendo *la posibilidá de formar nueves unidaes a partir de ciertas estructures fixes que funcionen como moldos sintáuticos productivos* (García-Page, 2007, p. 121). En cuantes a los llamaos *esquemes fraseolóxicos*, cuenten, por definición, con un elementu variable, que pue inclusive «interrumpir» la parte fixa. Pa nun amestar subclases mestres innecesaries, la nueva propuesta de «principiu d'imbricación» trata'l problema de la variación interna de los fraseoloxismos desplazándolu escontra operaciones (micro)sintáutiques ente frasesemes, en cuenta de dir axuntando cada vegada más categoríes fraseolóxiques intermedies. El nuesu estudiu encóntase, de mou paralelu, en frasesemes castellanos, franceses, italianos, portugueses, catalanes y asturianos.

2. LA IMBRICACIÓN NOS SEMI-SINTAGMES

Dexando de llau los sos aspectos cuantitativo-estadísticos (Sinclair, 1991), les colocaciones creen una asociación semántica recurrente y relativamente arbitraria ente dos pallabres (Hausmann, 1989), per un llau la *base* (lliteral) y per otru'l *colocativu* (metafóricu), que cumple una *función léxica* (Mel'čuk, 1998; Tutin & Grossmann, 2002; Alonso Ramos, 2003). Ye'l casu, p.ex., de la *magnificación* (función Magn.) esp. *soltero empedernido*, fr. *célibataire endurci*, it. *scapolo impenitente*, pt. *solteiro convicto*, cat. *solter empedreït*, mentanto que n'asturianu l'axetivu *empederníu* forma colocación con patata en *patates empedernies* ('cuando se dejan de una hora para otra' [DGLA]). Les *construcciones con verbu soporte* (CVS) son en realidá una subclase de les colocaciones, darréu que pa convertir un sustantivu (lliteral) en predicáu cola función léxica (Oper), asócienlu arbitrariamente a un verbu «desemantizáu» d'alta frecuencia y significáu figuráu (cf. Giry-Schneider, 1987; Ouerhani, 2006; Buckingham, 2009; Pamies, 2017, 2019b). Esti verbu ye imprevisible a xulgar poles



caprichoses escoyetes de cada llingua (esp. *dar miedo / darse una ducha / fr. faire peur / prendre une douche / it. fare paura / farsi la doccia / pt. meter medo / tomar um chuveiro*. Asina por casu, el verbu *echar* forma parte d'una colocación n'*echar chispas* y d'una llocución n'*echar de menos*, pero d'una CVS n'*echar la siesta*.

Sicasí, un verbu llliteral pue acoplase a un colcativu que seya al empar multilexical ya idiomáticu por sigo mesmu (esp. *ir de picos pardos*; fr. *apprendre par cœur*; it. *mangiare a quattro palmenti*; pt. *dormir feito pedra*; cat. *menjar a dos queixos*; ast. *beber a briches* [DALLA]). D'ende la polémica ente los que los consideren como llocuciones verbales, llocuciones adverbiales, o colocaciones «complexes». Diz al respetive García-Page (2007, p. 137):

a veces no resulta fácil decidir si una construcción concreta es una locución adverbial por sí misma o es solo parte de una locución verbal u oracional, habida cuenta, además, de que son numerosas las locuciones verbales y oracionales integradas por un sintagma preposicional con función generalmente adverbial o de régimen.

Daqué asemeyao observen Carneiro y Vale pal portugués (2016, p. 4):

um dos grandes problemas para elencar EC é determinar qual é a palavra de início e qual a palavra de fim da estrutura. Por exemplo, seria a expressão estar de saco cheio, de saco cheio ou saco cheio?

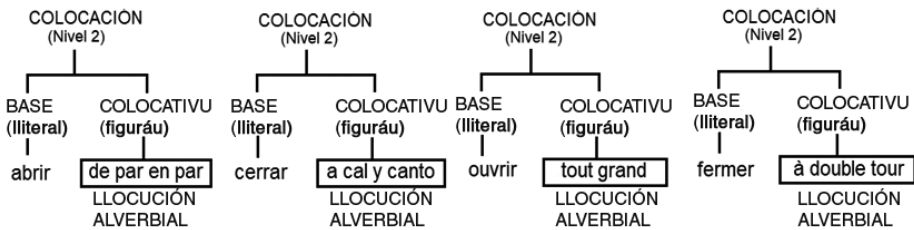
Por esta razón, la secuencia *llover a cántaros* analízase de munches maneres diverxentes: como *llocución verbal* (Zuluaga, 1980, p. 163; Ruiz Gurillo, 1997, p. 80; Penadés, 2000, p. 50), como *xuntura d'un verbu llibre a una llocución alverbial* (Mogorrón, 2011, p. 220), como *concatenación colocacional* (Corpas, 1996, p. 273), como *colocación* (Alonso Ramos, 1993; Bosque, 2001), o como *colocación complexa* (Koike, 2001, 2012)¹. Esta última solución tamién se propunxo pal francés: *à dormir debout* sedría un «axetivu compuestu», y *de tout son corps* un «alverbiu compuestu», que formaríen colocaciones con *histoire y trembler* respetivamente (Gavriilidou, 2001; De Gioia, 2011).

¹ García-Page recueye exemplos abondo d'unidaes fraseolóxiques con una llocalización nos diccionarios que ye incierta ya incoherente por mor de la esclusión o inclusión del verbu nel frasema: [dormir] *a pierna suelta*, [hablar] *por los codos*, [llover] *a raudales*, [negarse] *en redondo*, [disparar] *a bocajarro*, [creer] *a pie juntillas*, [saber] *al dedillo*, [luchar] *a brazo partido*, [poner] *de vuelta y media*, [aparcar] *en batería*, [llover] *a cántaros*, [saltarse] *a la torera*, [proclamar /pregonar] *a los cuatro vientos*, [saber / conocer /calcular] *a ciencia cierta*, [entregarse /someterse /dedicarse] *en cuerpo y alma*, etc. (2004, pp. 269-276; 2007, pp. 137-139).



Paeznos más económico formular una regla xeneral productible en cuenta d’amestar cada vegada más subclases ente les categorías fraseolóxiques. El principiu d’imbricación analiza estos casos dende la sintaxis (interna y esterna) de los frasesmes, daqué qu’inclúi la capacidá de poder combinase ente ellos, encaxar unos n’otros. D’esta miente, llocuciones alverbiales como *al contado*, *a tocateja*, al «especializase» semánticamente pa los verbos *pagar* y *cobrar*, combínense con ellos formando colocaciones nun nivel combinatoriu superior (que llamamos convencionalmente «nivel 2, 3, etc.»). Esta especialización ye un rasgu cuantitativu. P.ex., fr. *à plate couture* [llit. *a plana costura], apaez 770 veces nel corpus frTenTen17², de les que 611 acompañen al verbu *battre* (*battre à plate couture* ‘inflirix una derrota aplastante’), y, por tanto, esti verbu ye la base y la llocución alverbial fai de colocativu nun noyu superior.

Nun se trata d’una clase más ente les unidaes fraseolóxiques, sinón d’un fenómenu combinatoriu, resultancia de la *imbricación* d’un frasema n’otru. Llocuciones alverbiales como esp. *al contado* = *a tocateja* = *en efectivo* = *en cantante y sonante* = fr. *rubis sur ongle* = *en espèces* = *cash* = *en argent comptant* = it. *in contanti* = sull’*unghia* = pt. *de contado* = *na lata* = *na ficha* = *à boca de cofre* = *na bucha* = cat. *en metal·lic* = *al contat* = *bitllo-bitllo* = *toquet a toquet* = *trinco-trinco*, etc., sufren una fixación segunda, al ser combinables con tan pocos verbos (*pagar*, *comprar*, *vender*) colos que formen colocación nel noyu microsintáuticu cimeru (Pamies et al., 2013; Pamies, 2018b, 2019b). Por especialización semántica, *de par en par* namás tien esti significáu figuráu si va con *abrir*, mentanto que’l verbu conserva’l so significáu lliteral y les sos propiedaes gramaticales orixinales, fechu impropiu d’una llocución, inda que típicu de la colocación.



El que la parte alverbial nun exista sola nun ye torga pa considerala como un colocativu, al contrario, ye un rasgu típicamente colocacional, como asocede colos axetivos simples *craso*, *empedernido*, *garrafal*, *inquebrantable*, qu’ape-

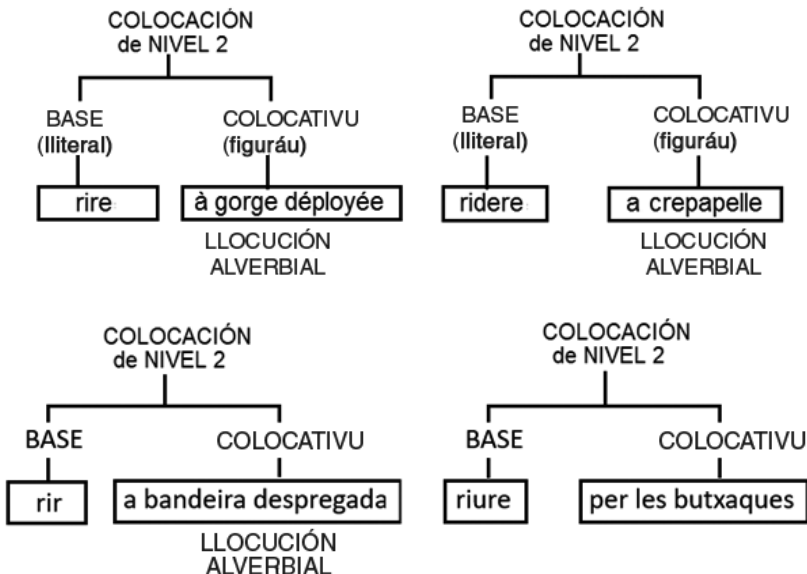
² Con más de 5500 millones de pallabres (accesu per Sketchengine.eu n’ochobre de 2021).

nes tienen usos non-fraseolóxicos, por nun falar de colocativos tan específicos como fr. *gravement malade* vs. *grièvement blessé*.

El mecanismu d'imbricación que da llugar a *reír a mandíbula batiente*, xenera estructures gramaticalmente asemeyaes n'otres llingües romániques, magar que los sos componentes léxicos estremen. La base y el colocativu contribúin por separao al significáu global, por ello almiten sustituciones, ensin alteriar la función léxica nin el significáu global del frasema, dando llugar a una prolífica sinonimia:

- esp.** *reír a carcajadas, reír a carcajada limpia, reír a mandíbula batiente, reír con toda la boca,*
- fr.** *rire aux larmes, rire aux éclats, rire à se décrocher la mâchoire, rire de toutes ses dents, rire à ventre déboutonné, rire à perdre haleine,*
- it.** *ridere fino alle lacrima, ridere a crepappelle, ridere a crepappancia, ridere a più non posso,*
- pt.** *rir às gargalhadas, rir a bandeira(s) despregada(s), rir a braguilhas despregadas, rir até mais não,*
- cat.** *riure a carcallades, riure per les butxaques, riure pels colzos, riure de tot cor;*
- ast.** *rise a papu llenu.*

Lo mesmo pue observase nes colocaciones magnificadores del so antónimu:



- esp.** *llorar a moco tendido, llorar a lágrima viva, llorar a mares, llorar lágrimas de sangre,*
- fr.** *pleurer à chaudes larmes, pleurer à seaux pleurer à pleins yeux, pleurer tout son soûl, pleurer toutes les larmes de son corps,*
- it.** *piangere a calde lacrime, piangere a dirotto, piangere tutte le proprie lacrime,*
- pt.** *chorar baba e ranho, chorar lágrimas de sangue,*
- cat.** *plorar amb vives llàgrimes, plorar a llàgrima viva, perdre el plor, plorar llàgrimes de sang,*
- ast.** *llorar a mocu tendíu.*

Equivalen a la colocación les comparances estereotipaes³, darréu que'l comparáu lliteral va lexicalizase empareyándose de mou estable con un comparandu específicu ya imaxinariu con función léxica [Magn] o [Antibon].

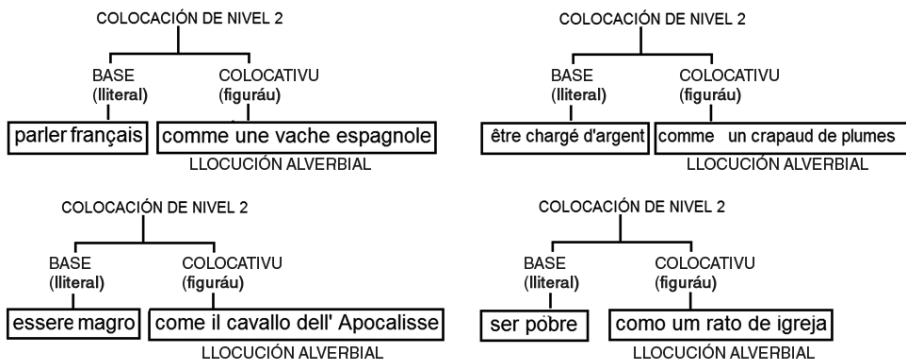
- esp.** *cantar como una almeja, comer como una lima, dormir como un tronco, mentir como un bellaco, trabajar como un cabrón,*
- fr.** *manger comme quatre, dormir comme un loir, se faufiler comme une anguille, être pauvre comme Job, rire comme une baleine, chanter comme une casserole,*
- it.** *mangiare quanto un tribunale, dormire come una marmotta, essere povero come un cane, ridere come un cavallo, mentire come un lacchè, essere più bugiardo di un epitafio, lavorare come un dannato,*
- pt.** *comer como um abade, engordar como um porco, dormir como uma pedra, dormir a sono solto, ser mais pobre do que um piolho, rir como um perdido, mentir mais do que o Pinóquio, trabalhar como um galego,*
- cat.** *menjar com un ogre, dormir com el guix, ésser pobre com un rupit, riure com un boig, mentir com un sastre, pençar com un negre,*
- ast.** *comer como un picador, dormir como un maderu, ser más probe que los ratos, ser más probe qu'un figu, trabayar como un negru.*

³ Magar que Zuluaga (1980) les consideraba como un tipu de llocución (*elativa*), Mel'čuk (1998) asitiales ente les colocaciones con función léxica magnificadora. Por cuenta de qu'un mesmu predicáu tien munchos comparandos disponibles, ensin alteriar el significáu global de la espresión, Mellado (2020a) interpreta esta variabilidá como prueba de que son *esquemes fraseolóxicos*. Incluyimos les *comparances estereotipaes* xunto a les colocaciones o *semi-sintagmaes* (Pamies 2016, 2017), pero si'l colocalivu ye al empar una llocución, nun taríamos ente una categoría más, sinón ente'l productu d'una regla productible d'*imbricación*.



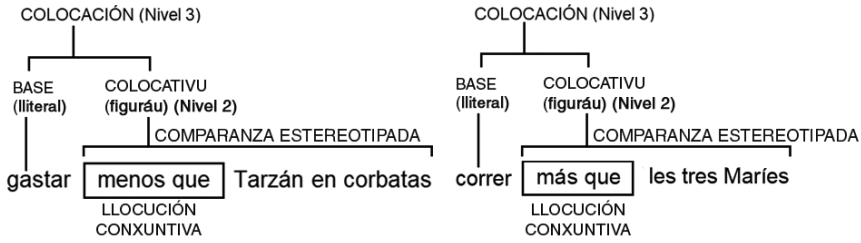
El comparandu puede ser multilexical: *más largo que meada de borracho* (Luque Durán, 2005), y, amás, «especializase» pa un verbu en particular, formando una colocación magnificadora por imbricación ente un SV y un frasema idiomáticu por sigo mesmu:

- esp.** *defenderse como gato panza arriba, ser más largo que un día sin pan, ser más pobre que puta en Cuaresma, pasar más hambre que el perro de un ciego, correr como alma que lleva el Diablo, estar más perdido que un pulpo en un garaje, disfrutar como un marrano en una charca,*
- fr.** *être chargé d'argent comme un crapaud de plumes, engueuler comme du poisson pourri, être franc comme un âne qui recule, mentir comme un arracheur de dents, parler français comme une vache espagnole,*
- it.** *essere povero come un gatto del Colosseo, essere lungo come una messa cantata, essere più povero di San Quintino che sonava a messa co' tegoli, farsi bello con le penne del pavone,*
- pt.** *ter uma fome que nem me contem, ser mais pobre do que rato de igreja, ser mais velho do que a Sé de Braga, ser mais certo do que haver bruxas.*
- cat.** *ésser més dolent que um gat borni, ésser més pobre qu'un Deu t'en do, estar més arrugat que una trumfa al mes d'abril, ésser més ruc que una sola de sabata,*
- ast.** *correr más que les tres Maríes, correr que lu lleva Xudes.*



Si tenemos en cuenta que *más que* y *menos que* son yá por elles llocuciones conxuntives, habría inclusive una imbricación de nivel 3 en esp. *gastar me- nos que Tarzán en corbatas* o ast. *correr más que les tres Maríes*.





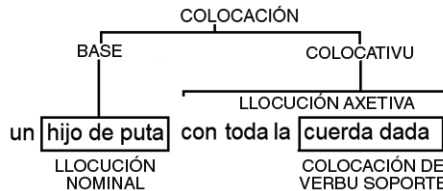
Estas secuencias (pseudo)comparativas con función de colocación magnificadora pueden, al empar, tener expansiones que les faen engañosamente asemejaes a llocuciones, pero que nun dexen de ser lo que Luque Durán llama *colocaciones de cuantificación por comparación*:

- esp.** *llorar más que una Magdalena con conjuntivitis, ser más feo que el parto de una iguana, estar más perdido que un hijoputa el día del padre, estar más zumbado que las maracas de Antonio Machín* [Luque Durán, 2005],
- fr.** *être con comme une valise sans poignée, être con comme un balai sans poils, être haut comme trois bites à genoux,*
- pt.** *dormir como pedras enterradas, ser mais mentiroso do que vendedora de loja de cosmético,*
- it.** *essere sporco come le stalle di Augia, essere sporco come un bastone di pollaio.*

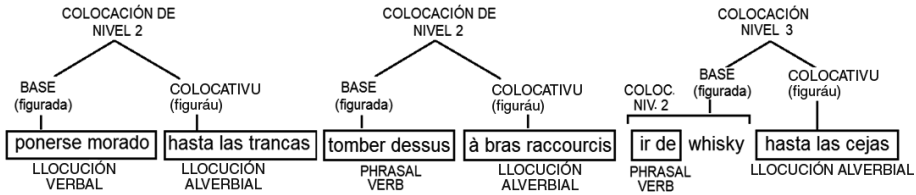
Cuando la base tamién ye metafórica, la llende cola llocución faise inda más borrosa, como cuando *chupado, agarrado, liado, tieso* o *arrastrado* signifiquen ‘flacu’, ‘atuñáu’, ‘ocupáu’ o ‘probe’, y amiéstase-yos un comparandu imaxinariu, colo que, a diferencia de les colocaciones «primaries», sedríen figuraos tanto la base como'l collocativu.

[estar] *más chupado que la pipa de un indio* (‘mui flacu’), [ser] *más agarrado que un chotis* (‘mui atuñáu’), [estar] *más liado que la pata de un romano* (‘mui ocupáu’), [estar] *más tieso que un cuello de monja* (‘ensin dineru’) (Luque Durán, 2005), *ser más arrastrado que una alpargata* (‘mui probe’) (Alfaro, 2014).

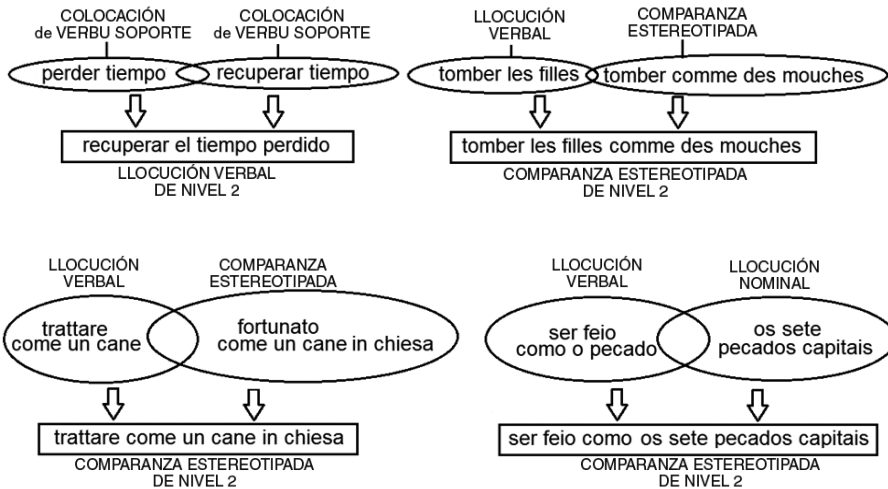
La imbricación pue tamién combinar dos llocuciones ente sí, pa formar una colocación nel noyu superior, onde la base tamién ye metafórica.



El *phrasal verb* pue formar una colocación de verbu soporte si s'amalgama con una llocución alverbial nun nivel superior.



Tamién pueden surdir frases unitarios de la fusión d'otros dos, por solapamientu d'un componente común, como ente *recuperar tiempo* y *perder el tiempo*, que nun s'imbriquen por simple concatenación sinón que se sobrepunen, dando llugar a *recuperar el tiempo perdido* (cf. ast. *recuperar el tiempu perdiu*). Asocede igual en francés al solapase dos llocuciones *tomber les filles* *tumbar les moces ['seducir a munches muyeres'] y *tomber comme des mouches* ['cayer como mosques'], dando llugar a *tomber les filles comme des mouches* *tumbar a les moces como mosques ['ser un *Don Juan*'].



3. LA IMBRICACIÓN NES CONSTRUCCIONES FRASEOLÓXIQUES

Otra fonte de controversia taxonómica son los *esquemes fraseolóxicos* o *llocuciones con caxes vacíes* (*open slot idioms*) (cf. Zuluaga, 1980, pp. 108-113; Corpas, 1996, p. 116; Ruiz Gurillo, 1997; Wotjak, 1998; Mendivil, 1999; García-Page, 2001, 2008; Álvarez de la Granja, 2003; Zamora, 2005; Montoro, 2006, 2011; Mura, 2012, 2019; Mogorrón, 2011; Martí Solano, 2013; Mellado,



2019, 2020b). Definiéronse como *secuencias en parte fixes y en parte llibres* (...) *que van ente'l discursu llibre y el discursu repetíu* (Mura 2012: 101): *¡qué <N> ni qué narices!* (Olza, 2011), *cuanto más <X>, más <Z>* (Mura, 2012), *tener hasta <SN> para <SV>* (Sumiyoshi, 2012), *¿qué hace esta mosca en mi sopa?* (Kay & Michaelis, 2012). La diferencia ente les *caxes vacíes* y les *variantes fraseolóxicques* ye que, nestes últimes, la parte variable va llegendase a un *paradigma reducíu y zarráu* (García-Page, 2008, p. 242), ensin embargu, nos *esquemes*, esta dispón de paradigmes amplios, semánticamente imprevisibles y gramaticalmente heteroxéneos (cf. Mura, 2012, p. 107). Otra diferencia coles variantes ye qu'estes nun pueden alteriar el sentíu global de la espresión.

-VARIANTES FRASEOLÓXICQUES

- esp.** *meter la pata, meter la gamba, meter la pezuña, meter el zancajo, meter la pata hasta el codo,*
- fr.** *en avoir plein le dos, en avoir plein les jambes, en avoir plein les pattes, en avoir plein les guibolles, en avoir plein les bottes, en avoir plein le cul, en avoir plein les bobettes, en avoir plein la nénette,*
- it.** *rompere le scatole, rompere le palle, rompere i marroni, rompere i cosidetti, rompere i coglioni,*
- pt.** *encher o sacco, encher os picuás, encher os pacovás, encher as bolas,*
- cat.** *tocar el nassos, tocar els pebrots, tocar les pilotes, tocar els ous, tocar la pera, tocar el collons.*

-ESQUEMES: FRASEOLÓXICOS

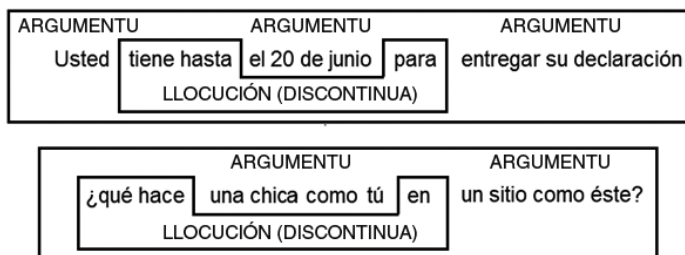
- ¡No seré yo quien + [SV]! (¡no seré yo quien diga lo contrario!)*
- ¡Será por + [SN]! (¡será por dinero!)*
- ¿[SV] + o qué? (¿vienes o qué?)*
- [SV+SV] + pero... (trabajar, trabaja, pero...)*
- ¡Qué + [SN] + ni qué ocho cuartos! (¡qué enfermedad ni qué ocho cuartos!)*
- ¡Anda que no + [SV] +ni nada! (¡anda que no es fea ni nada!)* (cf. Mura 2012).

Visto d'esta miente, esti fenómenu paez infrinxir la llende ente unidá y combinación. Sicasí, dende'l surdimientu de la escuela Lexique-Grammaire (Gross, 1982) y de la Gramática de Construcciones (Fillmore, Kay & O'Connor, 1988; Kay, 1992; Kay & Michaelis, 2012; Michaelis, 2019), foi dexándose'l principiu de modularidá afitáu pol xenerativismu. La llende ente sintaxis y léxicu queda sustituyida pol *continuum* de la idiomaticidá, onde s'asitien delles clases d'asociaciones (*pairings*) ente significaos y formes gramaticales, que camuden en complexidá y grau d'estabilidá. Nesti *continuum*, los significaos construccionales (*constructional meanings*) asóciense tanto a lexemes como a combinaciones sintáutiques regulares y derivaciones morfolóxicques, ya inclusive a frasesmes, siguiendo regles tanto xenerales como «patrones propios» (*patterns*) perespecíficos



(Goldberg, 2006, p. 215). La fixación dexa de ser un *déficit* y la *variación dentro de la fixación* dexa de ser una contradicción nos términos. Nesta visión más holística, los fraseemes yá nun tán suxetos a una llende ente combinación y unidá, y les espresiones multilexicales parcialmente variables non solo nun queden marxaes, sinón que se convierten n'oxetu prioritariu d'investigación.

El problema ye que falar de *llocuciones con caxes vacíes* presupón que'l *filler* d'esti *slot* forma parte del frasema, en contradicción col conceutu de «unidá» que caracteriza les llocuciones. Una alternativa más económica consiste en considerar que'l *filler* nun forma parte de la llocución, sinón que se combina a ella en virtú d'una regla de dependencies, saturando la/les so(s) valencia(es) (cf. Laporte, 1988, pp. 119, 123; Burger, 2007, p. 106; Svensson, 2004, p. 135; Mel'čuk, 2011, p. 50; Pamies, 2018b), d'igual mou que cualquier llocución verbal puede esixir un suxetu y un destinatariu. Evítase d'esta miente la contradicción treslladando'l problema desde la sintaxis interna de los fraseemes escontra la so sintaxis esterna, considerando estes secuencies como una imbricación ente *llocuciones discontinues* (qu'espresen emplazamientu y sorpresa, respetivamente) y unos argumentos esixíos pola so valencia. El que les valencies d'un frasema nun seyan les mesmes que les d'una construcción llibre ye precisamente una prueba más del so caráuter fraseolóxicu. Normalmente, el verbu *tener* esixe un oxetu direutu, mentantu que *tener hasta* <SN> *para* <SV> esixe un complementu de tiempu y otru de finalidá. El verbu *hacer* tampoco nun esixe normalmente un complementu de llugar, daqué que sí asocede nel modelu *¿qué hace* <SN1> *en* <SN2>?



Una secuencia como *darle al alpiste* ('ser alcohólicu') tamién ye parcialmente composicional, por cuenta de la elevada variedá léxica pa sustituyir la so base nominal ensin qu'heba sinonimia global (*darle a la coca* = *darle al morapio* = *darle a la absenta* = *darle a las pastillas* = *darle al canuto* = *darle al manubrio*...) mientras el colcativu verbal conserva la so función [Oper]. Daqué asemeyao asocede n'italianu con *darsela a gambe* (dásela a piernes: 'salir corriendo'), o n'asturianu en *dar al tacón* = *dar al zancayu* = *dar a la pata* = *dar al zapatu* = *dar al calcañu* = 'dase priesa' [DALLA 2021].

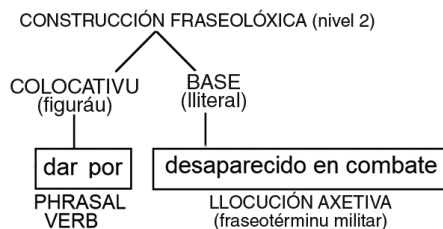


Nun primer nivel, el verbu, col so clíticu (*darle*) y la preposición (*a*) conformen un significáu idiomáticu non-composicional, poro, un *phrasal verb*. Nel nivel 2, esti actúa como un colocativu d'una CVS con función léxica [Oper.], en cuantes que verbu «desemantizáu» que convierte'l sustantivu en predicáu. Sicasí, de la mesma, el patrón comparte carauterístiques d'una *construcción fraseolóxica*, por pelo menos dos razones:

- (1) la elevadísima variabilidá del so componente nominal sustituyible por munchos otros, dientro d'una llista mui amplia anque semánticamente acutada a un campu concretu;
- (2) esti moldu sigue certes regles específiques que nun tienen les demás CVS, como ye la presencia d'un pronome dativu ensin antecedente y l'ausencia d'oxetu direutu na so forma lliteral.

Nel segundu nivel, el *phrasal verb* intégrase nun frasema mayor al asociase con un SN perteneciente a un paradigma lexical ampliu, magar que semánticamente predetermináu (p.ex., nomes de «coses que creen adicción»).

D'igual miente, una secuencia como *dar por* [V+Prep], cuando va un participiu pasivu darréu d'ella, significa 'considerar [como]': *dar por perdido*; *dar por concluido*; *darse por enterado*, *darse por vencido*; *dar por muerto*, con un conxuntu lexical abiertu nel complementu (cf. Montoro, 2008, p. 137; Mellado, 2019, p. 9). Polo tanto, tamién la podemos clasificar como *phrasal verb*, pero dacuando integra un frasema mayor que tien una base que ye al empar un frasema, como en *lo dieron por inútil total* ('libráronlu definitivamente del serviciu militar'), *lo dieron por desaparecido en combate* ('consideráronlu oficialmente como muertu o presu pol enemigu').



Lo mesmo asocede nes demás llingües, inclusive cuando'l soporte nun ye un *phrasal verb*:

fr. *porter disparu en combat*

it. *ritenere scomparso in azione*

pt. *dar como desaparecido em ação*



cat. *donar per desaparegut en combat*

ast. *dar por desaparecíu en combate*

Lo mesmo val pa otru *phrasal verb*, *dar con* ('cutir', 'chocar') (p.ex. *dar con la nariz en el suelo*), que pue a veces ser doblemente idiomáticu si s'inxerta nun frasema de mayor grandor, como en

esp. *darse con un canto en los dientes* ('considerase satisfechu'), *dar con el culo en las goteras* ('tar arruches'), *dar con el culo en la treña* ('ser encarceláu'), *dar con la puerta en las narices* ('nun dexar entrar').

ast. *dar col culu na rodera* = *dar col culu tres les ruedes* = *dar colos cascos na ceniza*; *dar colos coyones na ceniza* = *dar colos cuernos na parede* ('fracasar dafechu') [DALLA 2021].

La gradación de la idiomaticidá y de la fixación yá la contemplaben los pioneros de la fraseoloxía (Bally, 1909; Vinogradov, 1947), y la gramática de construcciones (GxC) allarga güei la escala ente idiomaticidá y productividá dende les llocuciones y fórmules más «petrificaes» hasta les combinaciones totalmente productives (Kay & Michaelis, 2012). Na zona intermedia asitiariense los frasesmes que dexen la flexón morfolóxica, les llocuciones verbales que requieren actantes, les que dexen conversión pasiva, nominalización, topicalización..., asina como los nomaos esquemes (*the more I drink the better you look*), y hasta secuencies ensin fixación reconocible, pero qu'inda y too constitúin 'patrones sintáuticos menores' (*one more beer and I'm leaving*), cola so variabilidá que depende de restricciones contestuales.

Pa poder integrar la fraseoloxía na sintaxis (¿o viceversa?) definióse una categoría llamada *lexically open idiom* (Fillmore, Kay & O'Connor, 1988), *partially lexically filled phrasal pattern* (Goldberg, 2006), *constructional idioms* (Booj, 2002), o *collostructions* (Stefanowitsh & Gries, 2003; Sumiyoshi, 2012). N'español llámense *esquemes fraseolóxicos* (Ruiz Gurillo, 1997; Mura, 2012, 2019) magar que se tán imponiendo términos como *construcciones fraseolóxicques* o *semiesquemátiques* (Mellado, 2020, 2021; Penadés, 2021). N'alemán llámenles *Phrasem-Konstruktion* (Mellado, 2019), y en francés *moules locutionnelles* (Mejri, 1998; Zhu, 2019) o *matrices lexicales* (Anscombe, 2019), mentanto qu'en rusu se fala tabién de frasesmes sintáuticos, (синтаксические фразеологизмы, Ushakova, 2018; Apresjan, 2012, p. 105).

Nun trabayu de corpus sobre les metáfores del tiempu (Pamies, 2021), reparamos nun patrón que llamamos convencionalmente *gobernado por el tiempo*, y que tamién tien apariencia de colocación (componente lliteral auníu con gran frecuencia a un componente figuráu), nel que la so parte estable ye'l com-



plementu d'axente *el tiempo* pero nel que'l so participiu pue reemplazase pol de munchos otros verbos alteriando o matizando'l significáu global de la espresión. Ello contradiz los conceutos «clásicos» de fixación y colocación, magar que namás parcialmente, yá que toos estos verbos pertenecen a una mesma clase semántica, que podemos llamar «verbos de gobernanza», porque son sinónimos o hipónimos de *gobernar*.

L'archimetáfora suxacente, EL TIEMPO ES UN GOBERNANTE, conceutualiza'l tiempu como'l responsable caprichosu d'imprevisibles cambios, como autoridá suprema, xuez omnisciente o llexislador tiránicu que siempre tien la última palabra, como atestigua la paremia *el tiempo lo dirá*.⁴ L'hiperónimu prototípicu sedría ***gobernado por el tiempo***, que dexa facer un gran númberu de sustituciones sinonímiques ya hiponímiques del verbu. Nel corpus *esTenTen18* atopamos munches instanciaciones d'esti patrón:

Gobernado /esclavizado /sometido /regido /tiranizado /avasallado /dominado /obligado /forzado /impuesto /condicionado /presionado /apremiado /apurado /impedido /frustrado /limitado /restringido /inducido /protegido /respetado /alejado /separado /relegado /distanciado /encubierto /probado /demostrado /evidenciado /confirmado /legitimado /justificado /consolidado /avalado /validado /idealizado /consagrado /santificado /mitificado /indultado /corregido /desmentido /castigado /encarcelado /perjudicado /sentenciado /condenado ***por el tiempo*** (Pamies 2021).

Les demás llingües romániques equí esaminaes compórtense d'un mou mui asemeyáu:

<p>Fr. <i>gouverné par le temps</i> /asservi /soumis /régenté /dominé /imposé /dicté /exigé /ordonné /requis /marqué /concédé /affecté /guidé /influencé /impacté /contraint /forcé /conditionné /limité /borné /restreint /empêché /frustré /pressé /stressé /séparé /dispersé /pris /respecté /épargné /protégé /innocenté /validé /accrédité /vérifié /prouvé /corrigé /idéalisé /sacralisé /confirmé /dévoté /démenti /accusé /pénalisé /purchassé /poursuivi /emprisonné /condamné... [frTenTen17]</p>	<p>Pt. <i>governado pelo tempo</i> /submetido /dominado /regido /avassalado /controlado /imposto /decretado /guiado /ditado /exigido /pressionado /restringido /impedir /atrapalhado /respeitado /protegido /condicionado /impactado /influenciado /afetado /marcado /limitado /afastado /separado /espalhado /unido /testado /julgado /consolidado /comprovado /escondido /confirmado /evidenciado /corrigido /legitimado /consagrado /sacralizado /culpado /sentenciado /castigado /penalizado /prejudicado /danificado /amaldiçoado /condenado... [Pt-TmsJSI-14-20]</p>
--	---

⁴ Fr. *le temps le dira*, it. *il tempo ci dirà*, pt. *o tempo dirá*, cat. *el temps ho dirà*.



<p>It. governato dal tempo /sottomesso /schiavizzato /dominato /addomesticato /imposto /forzato /regolato /scandito /determinato /condizionato /influenzato /premiato /frustato /impedito /stressato /limitato /segnato /cadenzato /selezionato /risparmiato /rispettato /nascosto /provato /dimostrato /collaudato /consolidato /validato /falsato /rinnegato /ovattato /separato /avulso /lucidato /nobilitato /consacrato /santificato /imprigionato /giudicato assolto /pregiudicato /condannato... [itTenTen16 sample]</p>	<p>Cat. governat pel temps /dominat /esclavitzat /regit /dictat /determinat /guiat /obligat /impost /imposat /constret /impedit /exigit /frustrat /ignorat /pressionat /apurat /condicionat /influït /afectat /marcat /limitat /delimitat /restringit /allunyat /distanciat /separat /espatllat /relegat /respectat /provat /evidenciat /confirmat /consolidat /acreditat /avalat /validat /enfortit /afermat /justificat /legitimant /consagrat /santificat /mitificat /idealitzat /falsejat /desmentit /castigat /perjudicat /condemnat... [CTILC] [Cat-TmsJSI-14-20] [Google.com]</p>
--	---

El mesmu razonamientu podría aplicase a esquemes menos «literarios», como aquellos nos que *nun valir* va combinase con una llista variable de sintagmes nominales que designen oxetos de pocu valor económicu y/o prestixu social⁵. Habría asina un patrón semi-composicional [*no valer* + SN^{ESCASO VALOR}].

esp. *no valer un pimiento, no valer un bledo, no valer un comino, no valer un rábano, no valer un pepino, no valer un higo, no valer un mango, no valer un cacao, no valer un poroto, no valer un duro, no valer un real, no valer un ardite, no valer una blanca, no valer un cornado, no valer un cuerno, no valer (ni) para chatarra, no valer un carajo, no valer un pito, no valer ni para puta, no valer (un) pedo, no valer una mierda.* [esTenTen18] [Google.com];

fr. *ne pas valoir (une) prune, ne pas valoir un radis, ne pas valoir une noix, ne pas valoir une cacahouète, ne pas valoir un raisin, ne pas valoir un potiron, ne pas valoir un cachou, ne pas valoir une demi-pomme, ne pas valoir un zeste, ne pas valoir une miette, ne pas valoir un sou, ne pas valoir un liard, ne pas valoir un rond, ne pas valoir une obole, ne pas valoir un centime, ne pas valoir un fifrelin, ne pas valoir une roupie, ne pas valoir un kopeck, ne pas valoir un clou, ne pas valoir une bille, ne pas valoir une clopinette, ne pas valoir une chique, ne pas valoir tripette, ne pas valoir pipette, ne pas valoir un crachat, ne pas valoir un pet, ne pas valoir une crotte, ne pas valoir une merde* [frTenTen17] [Google.com];

it. *non valere un cavolo, non valere una verza, non valere una rapa, non valere un finocchio, non valere un nocciolo, non valere un cacchio, non valere un comino, non valere una fava, non valere una lira, non valere un soldo, non valere un tubo, non valere due soldi, non valere un bagattino, non valere un lupino, non valere un quat-*

⁵ Mellado (2020b) analizó con detalle una serie asemeyada col verbu *importar*.



trino, non valere un baiocco, non valere un frullo, non valere un bottone, non valere un piffero, non valere un ciuffolo (/zufolo), non valere un biscotto, non valere una stringa, non valere una pallottola, non valere un sigaro, non valere una tacca, non valere un'acca, non valere una cicca, non valere una scorza, non valere un baffo, non valere un corno, non valere una mazza, non valere un cazzo, non valere una minchia, non valere una cippa, non valere una sega, non valere una merda [itTenTen16 sample] [itTenTen2010] [Google.com];

pt. *não valer uma palha, não valer um capim, não valer uma pinga, não valer um caracol, não valer dois caracóis, não valer um tostão furado, não valer uma nota de três reais, não valer uma pataca furada, não valer um pequi roído, não valer um tostão, não valer um centavo, não valer um vintém, não valer um chavo, não valer um pataco, não valer um ceartil, não valer um sabugo, não valer um derréis, não valer um cigarro, não valer um fósforo, não valer um assobio, não valer uma pitada, não valer um espirro, não valer uma merda, não valer um alfinete,* [ptTenTen11] [Time stamped JSI 2014-2021] [Google.com].

cat. *no valer (/valdre) un nap, no valdre un rave, no valdre un comí, no valer una xufla, no valer una escorça, no valdre un xavo (/chavo), no valdre un ral, no valer un ral foradat, no valdre un dobler; no valdre un sisó, no valdre (/valer) un gafet, no valdre un clau, no valdre un pito, no valer una malla, no valdre un ardit, no valdre un credo, no valdre un rot, no valer una escupinada, no valdre una merda,* [CTILC] [Google.com];

ast. *nun valir un figu, nun valir un real, nun valir un ochavu, nun valir un perrón, nun valir un res, nun valir un céntimu, nun valir un belarmin, nun valir una arbeya, nun valir una minga, nun valir una mierda* [Google.com].

Pero lo más llamadero ye que'l comparandu tamién pue ser al mesmu tiempu una llocución nominal entera, imbricada na llocución verbal:

esp. *no valer una perra gorda, no valer ni para tacos de escopeta; no valer ni para trapos de cocina; no valer ni la tinta con que está escrito; no valer ni para hacer fuego; no valer ni para limpiarse el culo; no valer ni para criar puercos; no valer ni para atar una escoba; no valer ni para tirar; no valer ni para estar escondido; no valer ni para dar sombra al botijo; no valer lo que come; no valer ni para darse un revoltijo; no valer ni para tomar por culo; no valer un pedo de coyote; no valer una cagarruta de chivo; no valer una mierda pinchada en un palo* [esTenTen18] [Google.com].

fr. *ne pas valoir un trognon; ne pas valoir un sou borgne; ne pas valoir un coup de cidre; ne pas valoir la queue d'un ail pelé; ne pas valoir la queue d'un ail pourri; ne pas valoir un clou rouillé; ne pas valoir un clou à soufflet; ne pas valoir un coup de trique; ne pas valoir la corde pour le pendre; ne pas valoir un pet d'âne; ne pas valoir un pet de loup; ne pas valoir un pet de lapin; ne pas valoir un pet sur une toile cirée; ne pas valoir une crotte de nez; ne pas valoir une crotte salée; ne pas valoir une crotte de mouche; ne pas valoir une crotte de bique (/de chèvre); ne pas valoir une crotte de musaraigne; ne pas valoir une crotte de rat; ne pas valoir une crotte de chien* [frTenTen17] [Google.com].



it. *non valere un fico secco; non valere un mucchio di fagioli; non valere un pugno di pere secche; non valere una vil fava fresca; non valere una buccia di porro; non valere un soldo bucato; non valere un ventesimo bucato; non valere una palanca bucata; non valere un bicchiere d'acqua; non valere un acca; non valere un bel niente; non valere una merda secca; non valere una merda di cane* [itTenTen16 sample] [it-TenTen2010] [Google.com].

pt. *não valer um cigarro fumado; não valer um botão de camisa; não valer um ovo podre; não valer um ovo frito; não valer uma rosca seca; não valer a cabeça de um alfinete; não valer uma caixa de fósforos; não valer um palito de fósforo queimado; não valer um lenço de papel usado; não valer o sal do batismo; não valer o que come; não valer o feijão que come; não valer sequer o papel em que for impresso; não valer porra nenhuma; não valer merda nenhuma; não valer o que gato enterra; não valer o cocô do cavalo do bandido; não valer uma merda de cachorro; não valer a merda que caga* [ptTenTen11] [Time stamped JSI 2014-2021] [Google.com].

cat. *no valer ni quatre cireres; no valdre un nap torrat; no valdre un gra de mill; no valdre un xavo rovellat; no valdre un xavet d'espasetes; no valer ni la pesseta de batejar; no valdre lo que costà de batejar; no valdre ni un quilo de fems; no valdre un pet de conill; no valdre un pet de puta; no valer els budells d'un gos; no valer les baves d'un penjat* [CTILC] [Google.com].

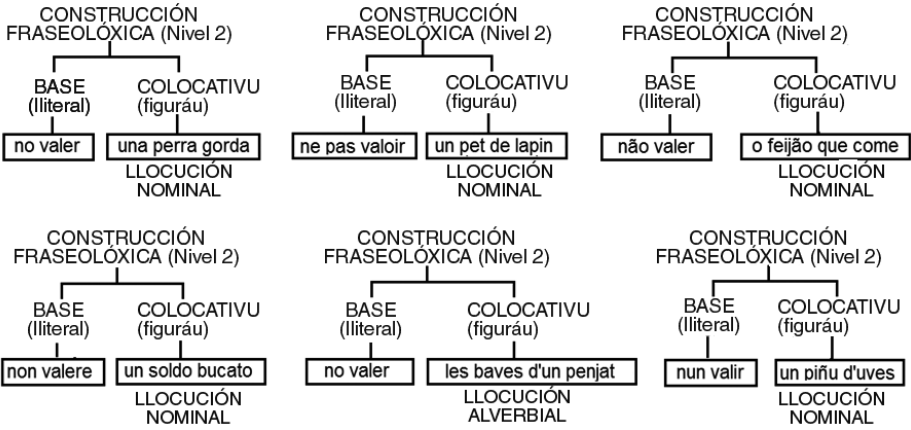
ast. *nun valir un piñu d'uves; nun valir un rial bufando* [Google.com]

La gran variabilidad del componente nominal estrema estes secuencias de les colocaciones y llocuciones. Tampoco nun son *variantes*, al ser enforma heteroxéneas na so forma ya imaxe internes, sinón más bien l'*output* d'un mecanismu productible, lo que, asina y too, nun contradiz la naturaleza fraseolóxica del conxuntu, yá que magar el paradigma disponible seya variáu y abiertu, fai referencia n'última instancia a un conxuntu delimitable: una representación simbólica, culturalmente compartida, de lo despreciable. Estes espresiones constitúin por tanto un casu prototípico de *partially lexically filled phrasal pattern* (Goldberg, 2006, p. 215), o *construcción fraseolóxica*:

Las construcciones fraseológicas se definen por los dos principios básicos que caracterizan a las construcciones en general, a saber, su condición de unidad indisoluble de estructura y significado y la idea de gradualidad y continuum que conforman los distintos tipos de construcciones (Mellado, 2020b, p. 90).

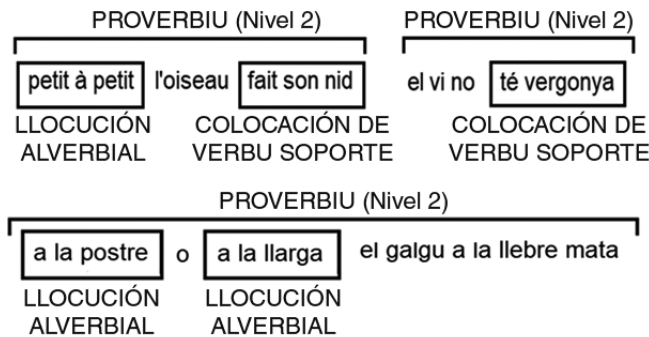
Cuando'l comparandu presenta al empar daqué grau de fixación ya idiomaticidá internes (*ni para tacos de escopeta, una mierda pinchada en un palo*, etc.), tamién tamos énte un fenómenu d'imbricación, al formar con *no valer* unes colocaciones con función léxica [AntiBon] nel nivel micro-sintáuticu inmediateamente superior.



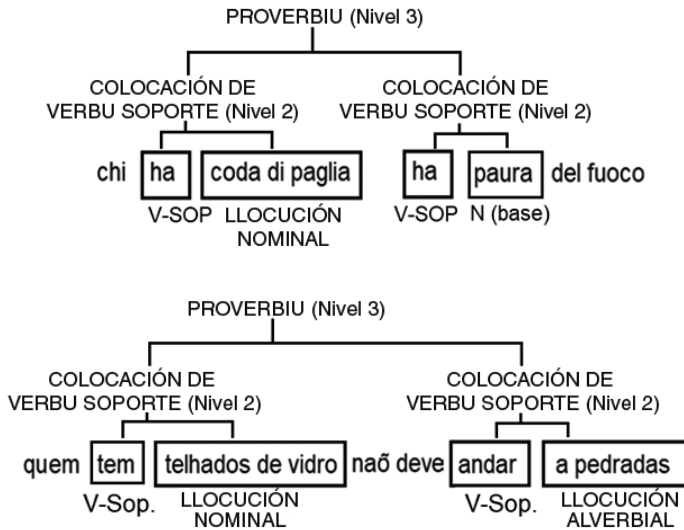


CONCLUSIONES

Nel discursu pueden combinase sintáuticamente dellos frasesmes. Por exemplu, nel famosu bojeru *me muero por tener algo contigo* (Chico Novarro) hai dos frasesmes auníos formando una oración, pero son independientes y simplemente yustapuestos: el phrasal verb *morirse por* (‘querer intensamente’ [daqué]) y el phrasal verb *tener algo con* (‘vivir una rellación amorosa’ [con daqué]). Pero otre construcciones demuestren que tamién podríen combinase ente sí dos (o más) fraseoloxismos pa formar un frasesma mayor, en virtú d’un mecanismu productible d’*imbricación*. Esti principiu ye práuticamente tresversal a toles categoríes fraseolójiques: una llocución pue funcionar como componente d’una colocación o d’una construcción fraseolójica, y pue inclusive participar na formación d’un enunciáu fraseolójicu como la paremia.



Y también puede haber imbricación recursiva con tres niveles:



Los fraseemes tienen una sintaxis interna, en tanto que construcciones, y una sintaxis externa en tanto qu'unidaes (Pamies 2018b). La primera rixe la so fixación formal y léxico-semántica, la segunda rixe'l so comportamientu al respeuto del restu del enunciáu, siendo doblemente idiomáticu, como componente d'otru frasema de mayor dimensión.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Alfaro, L.A. (2014). *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y Canarias*. Santa Clara: Editorial Capiro.
- Alonso Ramos, M. (1993). *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'čuk*. Madrid: UNED.
- Alonso Ramos, M. (2003). La nature des collocatifs: leur statut en tant qu'unités lexicales. *TRLA*, 1, 45-60.
- Álvarez de la Granja, M. (2003). Proposta de clasificación semántico-funcional das unidades fraseolóxicas galegas. *Cadernos de Fraseoloxia Galega*, 4, 9-34.
- Anscombe, J.-C. (2019). Figement, lexique et matrices lexicales. *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, (numéro spécial: *Les phrases préfabriquées: Sens, fonctions, usages*), 119-147.
- Apresjan, V. (2012). The 'Russian' attitude to time. En Filipović, L. & Jaszczolt, K.M (eds.) 2012. *Space and time in languages and cultures: language, culture, and cognition* (pp. 103-120). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Bally, Ch. (1909). *Traité de stylistique française*, 2 vol., Paris, Klincksieck [reed. 1951].
- Booj, G. (2002). Constructional Idioms, Morphology, and the Dutch Lexicon. *Journal of Germanic Linguistics*, 14(4), 301-329.



- Bosque Muñoz, I. (2001). Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites. *Lingüística Española Actual* 23(1), 9-40.
- Buckingham, L. (2009). *Construcciones con verbo soporte en un corpus especializado*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Burger, H. (2007). Semantic aspects of phrasemes. En Burger, H.; Dobrovolskij, D.; Kuhn, P. & Norrick, N.R. (eds.), *Phraseology: an international handbook of contemporary research* (Vol. 1, pp. 90-110). Berlin: De Gruyter.
- Carneiro A. & Vale, O. (2016). Delimitação das expressões adjetivais. *Estudos Linguísticos*, 45 (1), 203-213.
- Casares, J. (1950 [1992]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- [DALLA] (2015). *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/>).
- De Gioia, M. (2011). Carrément: un lexique bilingue pour la phraséologie contrastive et la traduction. En González Royo, C. & Mogorrón Huerta, P. (eds.), *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus* (pp. 109-124). Alicante: Universidad.
- Fillmore, Ch.; Kay, P. & O’connor, M.C. (1988). Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of *Let Alone*. *Language*, 64/3, 501-538.
- Fras, A. (2018). El verbo soporte DAR y sus correspondencias en esloveno. Número monográfico sobre fraseología. *Guavira Letras (Três Lagoas MS)*, vol. 14, 27, 96-113.
- García-Page, M. (2001). ¿Son las expresiones fijas expresiones fijas? *Moenia*, 7, 165-197.
- García-Page, M. (2004). Locuciones verbales o locuciones adverbiales? *Studia Romanica Posnaniensis*, 31, 267-276.
- García-Page, M. (2007). Esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales. *Moenia*, 13, 121-144.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- García-Page, M. (2011). Collocations complexes (application à l’espagnol). *Linguisticae Investigationes*, 34(1), 67-111.
- García-Page, M. (2019). Fraseología y numismática. locuciones con nombres de moneda española en el diccionario de la lengua española. *Boletín de la Real Academia Española [BRAE]* Tomo 99, Cuaderno 319, 111-165.
- Gavriilidou, Z. (2001). Structures *Dét N1 N2* et Détermination Figée. En Blanco, X.; Buvet, P.A. & Gavriilidou, Z. (eds.) *Détermination et formalisation* (pp. 163-177). Amsterdam: John Benjamins.
- Giry-Schneider, J. (1987). *Les prédicats nominaux en français*. Genève: Librairie Droz.
- Goldberg, Adele E. (2006). *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford University Press.
- Gross, M. (1982). Une classification des phrases *figées* du français. N’Attal & Muller (eds.) *De la syntaxe à la pragmatique (Actes du Colloque de Rennes, Université Haute-Bretagne)*, Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins, 1984.
- Hausmann, F.-J. (1989). Le dictionnaire de collocations. En Hausmann, F.J. et al. (eds.): *Wörterbücher. Dictionnaires. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Vol. 1. Berlín: de Gruyter.
- Kay, Paul (1992). At least. En: Lehrer, A. & Kittay, E.F. (eds.), *Frames, Fields, and Contrasts* (pp. 309-331). Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum.
- Kay, P. & Michaelis, L.A. (2012). Constructional Meaning and Compositionality. En Maienborn, C. Heusinger, K. von & Portner, P. (eds.) *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning* (pp. 2271-2296). Vol. 3. Berlin: de Gruyter.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Univ. de Alcalá de Henares / Univ. de Takushoku.



- Koike, K. (2012). Colocaciones complejas metafóricas. En Pamies, A., Pazos, J. M & Luque Nadal, L. (eds.): *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistic and Corpus-based Approaches* (pp. 73-80). Baltmannsweiler: Schneider.
- Laporte, E (1988). Reconnaissance des expressions figées lors de l'analyse automatique. *Langages* 90, 117-126.
- Luque Durán, J.d.D. (2005). Las colocaciones de cuantificación por comparación. En Luque, J.d.D. & Pamies, A. (eds.) *La creatividad en el lenguaje* (pp. 409-456). Granada: Método.
- Marti Solano, R. (2013). From Idiom Variants to Open-Slot Idioms: Close-Ended and Open-Ended Variational Paradigms. En Szerszunowicz, J. et al. (eds.). *Research on Phraseology Across Continents* (pp. 149-162). Bialystok: University.
- Mejri S. (1997). *Le figement lexical*. Publications de la Faculté des et lettres de la Manouba.
- Mejri S. (1998). Le figement lexical: descriptions linguistiques et structuration sémantique. *L'information Grammaticale*, 76, 50-51.
- Mel'čuk, I. (1998). Collocations and lexical functions. En Cowie, A. P. (ed.) *Phraseology: Theory, analysis and applications* (pp. 23-54). Oxford: University Press.
- Mel'čuk, I. (2011). Phrasèmes dans le dictionnaire. N'Anscombe & Mejri (eds.), *Le figement linguistique: la parole entravée* (pp. 41-62). Paris: Champion.
- Mellado Blanco, C. (2019). Phrasem-Konstruktionen kontrastiv Deutsch-Spanisch: ein korpusbasiertes Beschreibungsmodell anhand ironischer Vergleich. *Yearbook of Phraseology*, 10, 65-88.
- Mellado Blanco, C. (2020a). Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el continuum léxico-gramática. En Tabares, E. et al. (eds.) *Clases y categorías en la fraseología de la lengua española* (pp. 13-36). Frankfurt: Peter Lang.
- Mellado Blanco, C. (2020b). (No) me importa un camino y sus variantes diatópicas. estudio de corpus desde la Gramática de Construcciones. En Mogorrón, P. & Cuadrado, A. (eds.): *Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas* (Anexo VII, pp. 89-111). Alicante: Monografía de ELUA.
- Mellado Blanco, C. (2021). Los esquemas sintácticos como parte de la clasificación general de la fraseología. Conferencia plenaria en el *Taller especial de fraseología I Simposio Internacional «Desarrollo humano, equidad y justicia social»*. Universidad Central Marta Abreu, Las Villas [Cuba], 18/11/2021.
- Mendivil Giró, J. L. (1999). *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Universidad.
- Michaelis, Laura A. (2012). Making the Case for Construction Grammar. En Boas H. & Sag, I. (eds.) *Sign-Based Construction Grammar* (pp. 31-69). Stanford: CSLI Publications.
- Michaelis, Laura A. (2019). Constructions are Patterns and so are Fixed Expressions. En Busse, B. & Moehlig, R. (eds.), *Patterns in Language and Linguistics* (pp. 193-220). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Mogorrón Huerta, P. (2001). Les expressions figées le sont-elles vraiment?. N'Anscombe, J.C. & Mejri, S. (eds.) *Le figement linguistique: la parole entravée* (pp. 217-234). Paris: Honoré Champion.
- Montoro Del Arco, E.T. (2004). La variación fraseológica y el diccionario. En Battaner, M.P. & DeCesaris, J.A. (eds.) *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografía: (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)* (pp. 591-604). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Montoro Del Arco, E.T. (2006). *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*. Frankfurt: Peter Lang.
- Montoro Del Arco, E. T. (2008), El concepto de locución con casillas vacías. Em Mellado, C. (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios* (pp. 131-146). Frankfurt: Peter Lang.



- Montoro Del Arco, E.T. (2011). Locutions à cases vides, locutions à cases libres et phénomènes apparentés. N'Anscombe, J.C. & Mejri, S. (eds.) *Le figement linguistique: la parole entravée* (pp. 249-265). Paris: Champion.
- Mura, G.A. (2012 [2019]). *La fraseología del desacuerdo. Los esquemas fraseológicos en español*. Madrid: Tesis doctoral UCM. [Reeditada como libro en 2019 (Sevilla: Universidad)].
- Olza, I. (2011). ¿Qué fraseología ni qué narices! Fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático. En Pamies, A.; Luque Durán, J.d.D. & Fernández Martín, Patricia (eds.), *Paremiología y herencia cultural* (pp. 181-191). Granada: Granada Lingvistica.
- Ouerhani, B. (2006). Les critères de définition des verbes support entre le français et l'arabe. En François, J. & Mejri, S. (eds.) *Composition syntaxique et figement lexical* (pp. 55-72). Caen: Presses Universitaires.
- Pamies, Antonio (2017). Grammatical metaphor and functional idiomaticity. *Yearbook of Phraseology*, 8(1), 69-104.
- Pamies, A. (2018a). Aux limites du limitrophe: à propos des catégories phraséologiques. En Sfar, I. & Buvet, P-A. *La phraséologie: entre fixité et congruence: Hommage à Salah Mejri* (pp. 221-264). Paris: L'Harmattan.
- Pamies, A. (2018b). Les concepts d'unité et de construction en phraséologie. En Soutet, O., Mejri, S. & Sfar, I. (eds.): *La phraséologie: Théories et applications* (pp. 59-79). Paris: Champion.
- Pamies, A. (2019). Prefijos, preverbios, partículas y el continuo léxico-gramatical. En López González, A.M.; Baran, M.; Kłosińska-Nachin, A. & Kobyłicka-Piwońska, E. (eds.), *Voces dialogantes. Estudios en homenaje al profesor Waczesław Nowikow* (pp. 363-374). Lodz: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Pamies, A. (2019b). La fraseología a través de su terminología. En Martín Ríos, J.J. (ed.) *Estudios lingüísticos y culturales sobre China* (pp. 105-134). Granada: Comares.
- Pamies, A. (2021). Le temps figuratif dans le lexique et la phraséologie des langues romanes. *Colloque de la Société Européenne de Phraséologie, Europhras 2021. Université de Louvain-la-Neuve, 6-9 sept. 2021* [<https://uclouvain.be/fr/instituts-recherche/ilc/plin/euphras-2021.html>] (texte sous presse).
- Pamies A.; Pazos J.M. & Guirao J.M. (2013). Dárselas de fraseólogo vs. ir de fraseólogo por la vida: indagación experimental sobre el verbo «desemantizado». En Pamies, A. (ed.): *De Lingüística, traducción y léxico-fraseología: homenaje a Juan de Dios Luque Durán* (pp. 489-512). Granada: Comares.
- Pamies, A. & Pazos, J.M. (2020). A propos du *phrasal verb* en espagnol et en allemand. En Razky, A.; Sfar, I.; Soutet, O., Mejri, S. (eds.) *A variação nas línguas: universais compartilhados e idiosincrasias dinâmicas* (pp. 219-242). Araquara: Letraria.
- Pamies, A. & Wang, Y. (2020). Frasesmas verbales y metáfora gramatical en español y en chino. *LynX*, 19, 89-145.
- Penadés Martínez, I. (2009). ¿Colocaciones o locuciones verbales? *Lingüística Española Actual*, 23 (1), 57-88.
- Penadés Martínez, I. (2021). Las construcciones fraseológicas desde la perspectiva lexicográfica. *LinRed*, XVIII (<http://www.linred.es/articulos.html>).
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad.
- Sinclair, John M. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: University Press.
- Stefanowitsch A. & Gries S.Th. (2003). Collocations: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics*, 8:2, 209-243.
- Sumiyoshi, M. (2012). Non-compositionality and the emergence of a new phraseological unit: an analysis of have until X to V. En Pamies, A. & Pazos, J.M & Luque Nadal, L. (eds.) *Phraseology and Discourse: Cross-cultural and Corpus-based Approaches* (pp. 211-218). Baltmannsweiler: Schneider Verlag.



- Svensson, M.H. (2004). *Critères de figement: L'identification des expressions figées en français contemporain*. PhD. Dissertation. Umea: University.
- Ushakova A.P. (2018). *Синтаксические фразеологизмы с семантикой иронического неодобрения в современном русском языке*. Диссертация. Автореферата по ВАК РФ кандидат наук (<https://www.dissercat.com/content/sintaksicheskie-frazeologizmy-s-semanticoi-ironicheskogo-neodobreniya-v-sovremennom-russkom/read>).
- Tutin, A. & Grossmann, F. (2002). Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, Vol. VII (Lexique: recherches actuelles), 7-25.
- Vinogradov, V.V. (1947). Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. *Избранные труды. Лексикология и лексикография*. Москва: Наука, 140-162.
- Wojtak, G. (ed.), 1998. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt: Vervuert-Iberoamericana.
- Zamora Muñoz, P. (2005). Fraseología periférica e non solo. N'Almela Pérez, R.; Ramón Trives, E. & Wojtak, G. (eds.) *Fraseología contrastiva* (pp.65-80). Murcia: Universidad.
- Zhu, L. (2019). Moule locutionnel lexicographique et traitement des phraséologismes. *Les Cahiers du dictionnaire*, 11, 147-163.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.



